



TCA

— NEWS —

Vol.99 5月号

発行
富山市民国際交流協会
〒930-0002 富山市新富町一丁目2番3号
CiCビル3F 富山市国際交流センター内
TEL(076)444-0642 FAX(076)444-0643
発行責任者 広報・組織強化委員会

米国ノースカロライナ州ダーラム市桜まつり参加 (オンライン)

令和3年3月 委員会合同 (姉妹友好都市・文化交流・国際教養委員会)
場所: Walltown Park Recreation Center



Mature Adult Cherry Blossom Festival 2021



City of Durham (提携年月日: 1989年6月13日)
州の中心に位置する中核都市。「全米の医学都市」といわれ、保健・医療研究などの第三次産業が主要産業。「リサーチ・トライアングル・パーク」は全世界から注目を浴びている。

募集中です!!

多国言語文化交流クラス (オンライン) ベトナム & ベトナム語

講師: トラン・ティン・ラムさん ※ お話は日本語です。

- 日時 6月12日(土) 15:30~17:00
- 対象 会員(無料)
- 申込み・締切り
6月8日(火)までにメールでお名前と連絡先をお送りください。追って当日接続用リンクをお送りいたします。
- 参加方法
WEB会議アプリ「ZOOM」を使用します。パソコン、スマートフォン、タブレットにアプリ「ZOOM」を事前インストールをお願いします。

折紙と七夕短冊作り 文化交流

- 日時 7月4日(日)
13:30~15:00
- 場所 当センター
- 定員 20名(申込順)
- 参加費 300円

富山市民国際交流協会 正副委員長会議・理事会報告

令和3年度事業計画・収支予算書等ですが、4月正副委員長会議で原案を作成し、書面開催しました理事会で、議案第1号 令和2年度事業報告、議案第2号 令和2年度収支決算報告及び監査報告、議案第3号 令和3年度事業計画(案)、議案第4号 令和3年度収支予算(案)、議案第5号 理事の選任(案)は、原案どおり承認されましたので、次のとおり報告します。総会につきましては、3密を回避するために従来の形式での開催は取りやめ、代表者に集まっていただく予定としております。

◆ 令和3年度 年間事業計画及び収支予算 ◆

1 理事会・総会・正副委員長会議

- (1) 理事会
- (2) 総会
- (3) 正副委員長会議 年4回

2 多文化共生事業

- (1) 国際交流事業
 - ① 国際交流フェスティバル2021
 - ② 新春国際交流のつどい2022 令和4年1月16日(日)
- (2) 日本語学習支援事業
 - ① 日本語ボランティアによる外国人への日本語指導クラス
 - ② 日本語ボランティアステップアップクラス
 - ③ 日本語ボランティア養成講座実践研修 にほんご教室
- (3) 外国籍児童・生徒への学習支援事業(勉強お助け隊)
- (4) 防災のための体制作り
 - ① 富山市総合防災訓練事前研修及び災害時語学ボランティア研修会 9月11日(土)
 - ② 富山市総合防災訓練に参加 10月2日(土) 予定
- (5) 外国語ボランティア養成講座 前期・後期 各3回
- (6) 観光サポーター研修支援事業
- (7) 相談事業
- (8) 私たちの活動説明会
- (9) ポルトガル語講座(MPBで学ぶ)
- (10) 韓国語カフェ
 - ① やり直しクラス、中級クラス、上級クラス
 - ② 韓国水原市日本語学習者とのオンラインによる交流
- (11) 国際交流関係会議等への出席

3 語学講座事業

- (1) 中国語初級 週1回 1クラス 30回
- (2) 韓国語初級 週1回 1クラス 30回

4 ボランティア登録対象の拡大

5-1 総務企画委員会

- (1) 国内研修
- (2) 国際交流TCAカレッジ

5-2 姉妹友好都市委員会

- (1) 姉妹友好都市等訪問団員との交流会(オンライン交流の推進)
- (2) 姉妹友好都市研究講座

5-3 文化交流委員会

- (1) 日本伝統文化等の紹介
- (2) 交流会
- (3) 体験談を聞く会

5-4 ボランティア委員会

- (1) 交流会
- (2) 海外ボランティア活動への支援
- (3) 災害時義援金募金・リサイクルバザー

5-5 広報・組織強化委員会

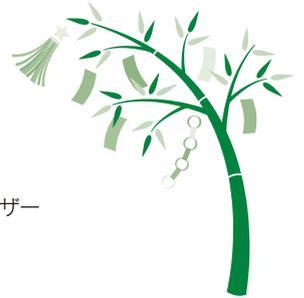
- (1) 会報TCA-NEWSの発行
- (2) ホームページ等による情報提供
 - ① ホームページによる情報発信
 - ② SNS活用の検討
- (3) 組織強化(学生参加による)

5-6 国際教養委員会

- (1) 一般研修講座(12講座)
- (2) ティスカバー富山
- (3) 通訳やガイド協力

6 その他

- (1) 図書・DVD貸出業務
- (2) 新型コロナウイルス感染拡大防止のための対応



◆ 収支予算について ◆

<収入>		<支出>		(単位:円)
科目	予算額	科目	予算額	
1 会費収入	1,860,000	1 管理費	11,901,000	
		(1)会議費	360,000	
		(2)人件費	10,738,000	
		(3)管理諸費	803,000	
2 事業収入	1,348,000	2 事業費	5,753,000	
		(1)多文化共生事業費	3,194,000	
		(2)総務企画事業費	556,000	
		(3)姉妹友好都市交流事業費	369,000	
		(4)文化交流事業費	211,000	
		(5)ボランティア事業費	112,000	
		(6)広報・組織強化事業費	602,000	
		(7)国際教養事業費	349,000	
		(8)語学講座事業費	360,000	
3 補助金収入	14,338,000	3 予備費	1,000	
4 寄附金	1,000	合計	17,655,000	
5 雑収入	107,349	合計	17,655,000	
6 繰越金	651			
合計	17,655,000			

※ 議案第1号から5号までの資料は事務局にあります。

多文化共生事業

北陸都市国際交流連絡会 情報交換会(オンライン)

令和3年3月18日(木) 参加 2市7団体 13名

事業実施状況についてのアンケートをもとに、令和2年度のオンラインを活用した講座やイベントを紹介いただき、後半は例年行われていたイベントの実施状況について情報交換をしました。みなさん、工夫をしながら様々な事業を開催しておられ大変励みになりました。

同じ北陸地域ですので、情報交換会というのは、有意義であると実感しました。



外国語ボランティア養成講座

1月23日(土) 参加者31名
免疫力を高める食生活

前半 講師：富山市保健所地域健康課
管理栄養士 玉扶持 春実さん

前半 お話

免疫とは、リンパ球の働きで異物を排除して、病気から体を守る機構のことである。自然免疫と獲得免疫の2つがある。前者は元々体に備わっていて反応は早いが不安定、しかし生活習慣で免疫力を上げることができる。後者は予防接種等で得られ、安定しているが副作用も考えられる。この2つが相まって働くことで病気を防ぐことができる。免疫力を上げるには、①口の中を清潔に保ち、②適度な運動と十分な睡眠を心掛け、③主食、主菜、副菜をバランスよく取り、様々な食材からいろんな栄養素を取り入れるようにし、④よく噛んで食べ、⑤免疫細胞の60～70%は腸の中にあるので腸内環境を整えておく等がある。

後半 表現練習

英語中級クラスでは、食生活習慣の違いから外国人は、日本人と違うニュアンスで単語を解釈することがあるので気をつけることを習った。例えば、ウナギは蛇を連想しあまり食べないので、eelという英語を使わずunagiと説明する。シジミなどの食材は化学物質を吸収していることが多くあまり食べないので、freshwater clam といわずにshijimiと伝える等。

3月27日(土) 参加者38名

前半 お話「楽しい通訳にチャレンジしましょう！
～場面による通訳のコツと勉強法～」

講師：高岡市国際交流員 ジュウ ウェイジア (朱 維嘉) さん

中国系カナダ人のジュウ・ウェイジアさんは、中国語、英語、フランス語が堪能で、それに加え学生の時から学んでいた日本語の能力を活かし国際交流員として通訳をすることが多く、その豊富な経験から講演をいただいた。通訳には同時通訳、逐次通訳、ウィスパリングがあり、その3つを表敬訪問、司会、視察観光案内、そして外国籍市民の相談などの業務に合わせて使い分けている。通訳と語学力は別物で、通訳には言語の切り換えの訓練が必要である。単なる置き換えではなく、相手が理解できる言葉にして伝える必要があり、その言語特有の表現の仕方を知らなければならない。また特定の場面を想定し、必要な通訳の方法を常に考える。例えば、司会をするときは適度なスピードを心掛け臨機応変に対応し、また参加者の名前やスケジュール、目的を事前にしっかり調査しておく。観光案内では興味を引き付ける話し方を心掛け、客の目の前にあるものを説明するようにすること。相手の理解を阻むギャップを埋めて説明すること。生活相談では相手のニーズを特定し、適切な支援をする。日本では常識だが相談者の国では違うことを知っている必要がある。たとえばゴミの分別や行政手続き等。



後半 表現練習 トピック 「小学校入学について」

後半は、小学校入学に際し保護者が知っておくべきことが、日本と外国ではかなり違うことを理解し、その部分をどのように各言語で説明するかを学んだ。

MPB(ブラジルのポピュラー音楽)でポルトガル語を鍛えよう!

講師：白川 セリナ サナエさん (ポルトガル語相談員)

水上のあばら家って何でしょう?

2月8日(月)

今回は、palafitasと呼ばれる家々に住む人々の歌だ。本来は、アマゾン流域住民が水上に建てた伝統的な高床式の木造家屋のこと。しかし、都会でpalafitasと言えは、水の上に無秩序に作られたスラム街のあばら家を指す。曲名のAlagados「水浸しの町」はブラジル北部のそうした街の呼び名。住民にとってpalafitasでの生活は苦しく、脱却も難しい。その厳しい現実をレゲエのリズムで陽気に歌う。レゲエの神様ボブ・マーリーも、ジャマイカはキングストンのトレンチタウンという貧困街に暮らしたことがあると知れば、この歌の味わいはいつそう深まる。

80年代のブラジル流行ロックバンドを聴こう!

3月8日(月)

前回の貧困層の対極にある富裕層の歌が今回の教材だ。Ultraje a Rigor(ウトラージェアヒゴール)が歌う Rebelde Sem Causa(理由なき反逆者)。わが子に多くを与えず、自立を妨げる毒親に対し、その庇護の下で豊かな生活を享受する若者は、このままでは一人前の大人になれないと不安にかられつつも、不服げな素振りを示すのが精一杯で、決定的な反抗はできない。反抗の歌であるロックに乗せて、反抗のしかたがわからないとほやくへたれ加減が苦笑を誘う。大丈夫。世の中には、親の他に真摯に反抗すべき対象がいくつも存在するから心配するな。

委員会報告

米国ノースカロライナ州ダーラム市桜まつりに参加 委員会合同(姉妹友好都市・文化交流・国際教養委員会) オンライン

1月にダーラム姉妹都市委員会より連絡があり、ダーラム市公園&リクリエーション課が主催するダーラム市桜まつり(シニア対象)参加へのお誘いがありました。桜の華道体験紹介ビデオの送付と「今までの人生の経験から、将来に向けて前向きになるための秘訣」についてのメッセージ作成送付し、Zoomによる桜献納式に参加するという事でした。華道体験紹介ビデオは、3月の華道体験と講師のデモンストレーションを撮影・編集し送りました。ダーラム市の参加者の方々に見ていただき、日本の生け花を知っていただく良い機会となったと思います。また、国際教養委員会の通訳ガイド実践クラスの受講生の皆さんに、トピックについてのメッセージを送ってもらいました。11名が日本時間の3月20日にZoomでの桜の献納式へ参加し、式の中ではお互いのメッセージを両市の代表者が朗読しました。厳しい時代ではありますが、新しい交流の仕方を模索し、交流を深める良い機会となりました。

メッセージのトピック

In your life experience I am sure that you have had your times of joy and times of trial. Looking to our future what wisdom can you share to empower us to focus on the positive?

総務企画

国際交流TCAカレッジ

◇3月18日(木) 参加者24名

「新型コロナ下でブラジルから富山に着任して」

講師：山下 アリーネ アケミさん(富山県国際交流員)

県の国際交流員として昨年12月に着任された山下 アリーネ アケミさんに、ご出身のサンパウロ州やブラジルの新型コロナウイルス感染症の現状などについてお話していただきました。

ご出身のサンロッセ市は、豊かな自然を生かした観光が盛んで、ワイナリーも多く「ぶどう街道」と呼ばれています。

新型コロナウイルス感染症については、ブラジルは米国に次いで世界第2位の感染者数(2021年3月時点)となっています。中でも北部地方は、困窮家庭が多く、満員電車やバスのほか、住居も狭く6人以上で生活していることから感染が多く発生しているそうです。一方、南部地方は裕福な家庭が多く、オンラインの活用などで不要不急の外出を避けられるので感染者が少ないとのことでした。DVや虐待も増加していて、給食(無料で提供)に依存していた家庭では、休校の影響で児童の食事も問題となっているそうです。日本より一足早く、今年の1月からワクチンの接種が始まっています。

新型コロナウイルス感染症の一日も早い収束に期待します。



文化交流

華道体験

◇3月7日(日) 参加者：日本人25名 外国人6名

春の足音が聞こえてきた休日の午後、「桜の生け花」をテーマに交流会が行われました。今回は姉妹友好都市委員会と文化交流委員会の合同事業として、多くの方が参加してくださり、にぎやかな交流会になりました。「啓翁桜とピンクのカーネーション」・「東海桜と紫の菊」を先生からアドバイスを受けながら、思い思いに活かしていきました。出来上がった作品は、どれも華やかでひと足早い春の訪れを感じることができました。今回の様子は、姉妹友好都市であるダラム市の「桜まつり」に映像で提供しました。

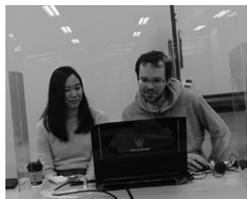
国際教養

多国言語文化交流クラス(オンライン)

フランス共和国ブルターニュ地方 & フランス語

◇2月6日(土) 講師 Mr. Pronost Guillaume

ブルターニュはヨーロッパ大陸の北西に突き出た半島にある。元来複数あった小国が統合され、ブルターニュ王国となるが、バイキングの侵攻により王国の幕を閉じ、1532年にフランスに統合され州となった。名所旧跡に恵まれ、人口の3倍にあたる年間1000万人の観光客が訪れる世界遺産モンサンミッシェルなどがある。ブルターニュは、ケルト人であるブルトン人によってつくられた国で、今でもケルト文化を持つ。フランスには多くの地域言語があり、そのほとんどがラテン語由来だが、ブルトン語は例外でケルト語の一種である。ここ50年の保存運動により、ブルトン語話者は少しずつ増加している。ガロ語(フランス語に類似)は、もう一つの地域言語である。家庭料理は、他のフランスの地域とほとんど変わらないが、バターに違いがあり、他の地域では無塩バターを使用するのにに対し、ブルターニュでは有塩バターを使用する。



アルゼンチン共和国 & スペイン語

◇3月13日(土) 講師 Ms. Arias Debora Anabel

アルゼンチンは、日本の約7.5倍の面積で、人口は約4400万人、23州あり中央、北部、パタゴニア等5つの文化圏に分けられます。豊かな自然があり、タンゴやサッカーが有名で、現在のローマ教皇はアルゼンチン出身です。有名なイグアスの滝の2/3はアルゼンチンにあります。

この200年の間に、主に世界大戦の影響でイタリア、スペイン等のヨーロッパから多くの移民を受け入れてきました。その結果、豊かで多様な文化が生まれ、現在でも言語表現や食、そして伝統に表われています。世界有数の農業生産国であり、様々な料理があります。アサードは炭焼き料理で、アルゼンチンで最も有名です。サラダやチミチュリ※で味付けして食べます。

アルゼンチン紹介の最後にはマテ茶を入れるデモンストレーションがあり、専用のストローを使った伝統的な飲み方があることを知りました。

※チミチュリは、アルゼンチン発祥のソースで、パセリとニンニクのみじん切りを、塩と油と酢(オリーブオイルと白ワインビネガー)で和えたものをベースとしたソース。



英語プレゼンテーション(英語D)(オンライン)

◇1月12日(火)

スピーカー: Mr. Mohammad Mostafizur Rahman Biswas
トピック: Beautiful Bangladesh (バングラデシュ出身)

ビスワズ氏は富山大学で電子工学を学ぶ学生で2年前に来日したとのこと。大雪のため自宅からリモートでの講義でした。

インドの東に位置し、東パキスタンと呼ばれていた国で、1974年にパキスタンから独立した新しい国であり、その後クーデターなどの政変を経て、現在は建国の父と言われるラーマン元首相の娘が首相を務めています。

ビスワズ氏が強調したのは、バングラデシュと日本との間に数々の共通点があること。まず国旗の中央に赤い丸がある。バングラデシュの国旗は地が緑(自然を表す)で中央の赤い丸は国の団結を示すとのこと。次に国民性が似ている。非常にシャイなこと、挨拶はお辞儀をすること、きちんと片づける習慣やお互いに助け合うことも共通点だそうです。

富山に来たのは、バングラデシュで学んだ大学と富山大学が彼の専門分野で協力関係にあったことが縁となった由。



◇2月9日(火)

スピーカー: Mr. Greg May
(米国出身)
トピック: Midwestern US people and language

◇3月9日(火)

スピーカー: Mr. Allan Cascante Bejarano
(コスタリカ出身)
トピック: My experience traveling around the world with bicycle



講座一覧

● 協会主催講座 ●

No.	講座・クラス名		日 時		受講料他	回数
1	中国語	初級	金曜日	18:30~20:00	会員8,000円	30回
2	韓国語	初級	水曜日	18:30~20:00	会員8,000円	30回
3	韓国語カフェ	上級	第3日曜日	13:30~15:00	会員無料	12回
4		中級	第2木曜日	19:00~20:30	会員無料	12回
5		やり直し	第2金曜日	10:30~12:00	会員無料	12回
6	ポルトガル語 (ブラジルのポピュラー音楽で学ぶ)		第2月曜日	18:30~20:00	会員無料 一般300円	9回
7	ボランティアによる日本語		随時	随時	300円	週1回
8	外国語ボランティア養成 (前期・後期) (英語・中国語・韓国語・ポルトガル語)		第4土曜日	13:30~15:15	会員無料	6回

● 国際教養委員会主催講座 ●

No.	講座・クラス名		日 時		受講料	回数
1	英語	A ニュースイングリッシュ	第2土曜日	10:10~12:10	会員無料	11回
2		B 通訳・ガイド実践	第3土曜日	10:10~12:10	〃	11回
3		C Let's Learn English Words and Expressions through the Cultures!	第4土曜日	10:30~12:00	〃	10回
4		D Presentation by English Speaking Guest	第2火曜日	18:30~20:00	会員無料 一般300円	10回
5	中国語	入門	第1土曜日	10:30~12:00	会員無料	10回
6		初級ヒアリング	第2土曜日	10:30~12:00	〃	10回
7		中国語で話してみよう	第4土曜日	10:30~12:00	〃	10回
8	ロシア語入門・初級会話		第2土曜日	13:30~15:00	〃	10回
9	日本語ボランティア養成		第2・4木曜日	10:30~12:30	〃	前・後期 各12回
10	日本語ボランティア養成 (ステップアップクラス)		第2・4木曜日	13:30~15:30	〃	前・後期 各12回
11	多国言語文化交流		第1土曜日	13:30~15:00	会員無料 一般300円	8回
12	中国語集中			---	---	---

※ 講座・クラスによっては、教材費などの実費が必要な場合もあります。

※ 英語Eと韓国語会話は、今年度休講です。

※ 新型コロナウイルス感染拡大防止のため、延期または中止になる可能性がありますので、必ず、ホームページでご確認
いただくか、協会までお問合せください。

会員のみなさまへ

会費納入のお願い

● 年会費 (1口)	個人	3,000円
	家族	5,000円
	法人・団体	10,000円

● 入会方法

①協会窓口で申込書に会費を添えてお申込み
ください。

②会費振込の場合は、

北陸銀行富山市役所出張所

口座名義「富山市民国際交流協会」

普通預金 No.4076440

外国語ボランティア養成講座 前期

外国人をサポートする外国語ボランティアを養成する講座
です。コミュニケーションに必要な語彙・表現や文化背景等
を学びます。

- 対象言語：英語、中国語、韓国語、ポルトガル語
- 日 時：①5月29日(土) ②6月26日(土) ③9月4日(土)
毎回 13:30~15:15

- 場 所：富山市国際交流センター会議室 (CiC3F)

- 対 象：会員 ● 受講料：無料

- 定 員：35名

※韓国語・ポルトガル語は、10日前までにお申込みください。

観光ガイドマニュアル(英語版)その2 富山市内の美術館・博物館

国際教養委員会通訳ガイド実践クラス
観光ガイドマニュアル作成委員会



国際会議や国際交流事業、観光などで富山を
訪れる外国人の方々に、より深く正確に富山を
説明できるように、県内主要施設の観光ガイドマニュアルを
(公財)とやま国際センター草の根国際活動助成金を受け作成
しました。1冊500円です。

当協会ウェブサイト リニューアル

情報発信手段として、従来の情報盛り込み型からシン
プルで検索しやすいページ、そしてパソコンだけでなく
スマホにも対応したページに仕上げました。

お知らせひろば(予定)

お申し込み・お問い合わせは協会まで
 TEL: 076 (444) 0642
 URL: <http://www.tca-toyama.jp/>

講座・イベントカレンダー

※ 新型コロナウイルス感染拡大防止のため、延期または中止になる可能性がありますので、必ず、ホームページでご確認いただくか、協会までお問合せください。

日時	講座・イベント	定員(名)	ところ	担当委員会	会費	対象
5月29日(土) 13:30~15:15	外国語ボランティア養成講座 前期①	35	当センター	---	無料	会員
6月12日(土) 15:30~17:00	多国言語文化交流クラス (オンライン) ベトナム & ベトナム語 講師: トラン・ティン・ラムさん	---	当センター	国際教養	会員無料 一般300円	会員・一般
6月26日(土) 13:30~15:15	外国語ボランティア養成講座 前期②	35	当センター	---	無料	会員
7月4日(日) 13:30~15:00	折紙と七夕短冊作り	20	当センター	文化交流	300円	会員・外国人
9月4日(土) 13:30~15:15	外国語ボランティア養成講座 前期③	35	当センター	---	無料	会員
9月11日(土) 13:30~15:30	富山市総合防災訓練事前研修および災害時 語学ボランティア研修会	24	当センター	合同	無料	会員・一般
10月2日(土) 8:30~11:00	富山市総合防災訓練参加		大沢野地区	合同	無料	会員・一般 ・外国人
10月	日帰り交流会		未定	文化交流		会員・外国人
10月23日(土) 13:30~15:15	外国語ボランティア 養成講座 後期①	35	当センター	---	無料	会員

※行事については、ホームページ <http://www.tca-toyama.jp/> でご確認いただくか、協会までお問合せください。

※休館日 (5月~10月) 6月15日(火)、7月20日(火)、8月なし、9月21日(火)、10月19日(火)

富山市総合防災訓練 語学ボランティア募集!!

- 事前研修 (場所 当センター)
および災害時語学ボランティア研修会
9月11日(土) 13:30~15:30
 - 富山市総合防災訓練
10月2日(土) (予定)
- *詳細は事務局まで

***** ボランティア委員会 *****

ご協力いただき、誠にありがとうございました

使用済切手収集

皆様からお寄せいただいた使用済み切手を3月26日、富山県ボランティアセンターに届けました。この切手は、医療従事者の海外派遣や人材育成協力、また、現地の草の根活動を側面から支えることに使われます。みなさまのご協力に深くお礼申し上げます。

事務局からのメッセージ

3密回避や飛沫防止とは言え、マスクやアクリル板越しでお話しせざるを得ないのが大変もどかしく残念です。

新型コロナ下2年目の今年度も、日々の状況を見ながら講座やイベントの開催を考えております。今号表紙の姉妹都市ダラムとの交流を通じて、オンラインを使ったイベント開催の新たな可能性を実感することができました。

ゴールデンウィークには、チューリップフェアなどが規模を縮小してではありますが開催されました。「新しい生活様式」、「ウィズコロナ」という言葉が定着してきましたが、「ワクチンの接種率が上がってくれば、目下の厳しい状況にも光明が差し込むでしょう。あともう少し!!

編集後記

本号は第99号です。第1号の発行は1993年7月でした。その頃私は東京の会社に勤めており、富山で暮らすなどは夢にも思っていませんでした。語り尽くせぬさまざまなご縁の結果、今はこうしてTCAニュースの編集に関わらせていただいております。コロナ禍でより強く感じるのは、当協会とその広報メディアは、時と共に形こそ変われど、交流と共生の場として未永く必要とされ続けるだろうということです。次号は100号記念誌の予定です。(日下)



ソーシャルディスタンスの確保を意識しようね!



周囲に人が多いところではマスクをつけようね!



こまめに手を洗おうね!